

УДК – 811.512

DOI: 10.35330/1991-6639-2019-5-91-95-100

ОТРАЖЕНИЕ ИНОЯЗЫЧНЫХ СЛОВ (ТЕРМИНОВ) В НОВОМ ПЕРЕВОДНОМ «РУССКО-КАРАЧАЕВО-БАЛКАРСКОМ СЛОВАРЕ»

М.З. УЛАКОВ, Л.Х. МАХИЕВА

Институт гуманитарных исследований –
филиал ФГБНУ «Федеральный научный центр
«Кабардино-Балкарский научный центр Российской академии наук»
360000, КБР, г. Нальчик, ул. Пушкина, 18
E-mail: kbigi@mail.ru

Составление любого словаря имеет два основных аспекта: теоретический и практический. К настоящему времени в карачаево-балкарском языкознании накоплен значительный опыт составления словарей различных типов.

В фокусе данного исследования находятся выявление и описание заимствованных иноязычных слов (терминов) для включения в словник нового переводного «Русско-карачаево-балкарского словаря» и принципов отбора этих словарных единиц.

Ключевые слова: *лексикографические проблемы, словник, переводной словарь, современный карачаево-балкарский язык, термин, заимствованные, иноязычные слова, транслитерация.*

Значительным достижением карачаево-балкарской лексикографии является издание «Толкового словаря карачаево-балкарского языка» в трёх томах [1], главной задачей которого была наглядная демонстрация лексического богатства карачаево-балкарского языка и описание устоявшихся норм его употребления [2, с. 613].

По современным требованиям составления словарей разных типов необходимо совершенствовать теоретические разработки и унифицировать практический опыт лексикографических работ в тюркологии в целом [3, с. 69-76]. Вместе с тем исследования должны вестись с учетом особенностей конкретных тюркских языков в унисон с современными тенденциями их развития.

В настоящее время коллективом сотрудников сектора карачаево-балкарского языка Института гуманитарных исследований – филиала Кабардино-Балкарского научного центра РАН (ИГИ КБНЦ РАН) ведется работа над составлением нового «Русско-карачаево-балкарского словаря». При его подготовке составители основной задачей видели расширение словника «Русско-карачаево-балкарского словаря», изданного в 1965 году под редакцией Х.И. Суюнчева и И.Х. Урусбиева [4], за счет включения новых словарных единиц, отражающих сегодняшние реалии и отвечающих современным нормам. Очевидно, что качество всего Словаря зависит от того, насколько целесообразно составлен словник. Составителями особое внимание было обращено на то, чтобы отразить изменения, происходящие в современном словарном составе русского и карачаево-балкарского языков. Это, несомненно, связано с развитием самого общества, запросами потенциальных пользователей Словаря, с многочисленными научно-техническими открытиями, с ростом объема информации, с расширением международных отношений, с постоянно меняющимися общественно-политическими условиями жизни, возрастанием культурного уровня носителей карачаево-балкарского языка. Поскольку средства массовой информации достаточно популярны, они оказывают значительное влияние на повседневную жизнь носителей языка, при этом отражая особенности реальной жизни

[5, с. 1]. Безусловно, язык периодической печати отображает события каждого дня, и тем самым появляются все новые и новые, особенно лексические, языковые явления, что активно влияет на процесс заимствования в таких новописьменных языках, как карачаево-балкарский, которые обогащаются в первую очередь через посредство газет и журналов.

Как известно, заимствование – это элемент чужого языка, перенесенный из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой [6, с. 158]. В своем исследовании П.Я. Черных пишет: «...Не существует таких языков, которые в лексическом отношении отличились бы совершенной «чистотой», в лексике которых не заключалось бы слов, заимствованных из других языков в разное время и при разных обстоятельствах» [7, с. 141-142].

По мнению профессора К.М. Мусаева, «...в лексике тюркских языков необходимо различать заимствования: 1) собственно русские слова (на современном этапе развития русского языка, исторически же эти слова могут быть заимствованными из других языков, в том числе и из тюркских); 2) интернациональные слова, вошедшие только через русский язык, которые обычно воспринимаются говорящими на тюркских языках как русские слова» [8, с. 173-174].

За последнее время карачаево-балкарским языком заимствовано значительное количество новых русских терминов и терминов с интернациональными элементами. Процесс заимствования из русского языка начался в долитературный период становления языка карачаевцев и балкарцев через **устную речь**, и их освоение проходило в соответствии с фонетическими законами родного языка, например, *кружева – гуржаба, сход – ысход, машина – мешина* и т.д.; такие образцы по сей день влияют на орфографические и орфоэпические нормы современного карачаево-балкарского языка [9, с. 61]. Эта тенденция отмечается и в других родственных языках, «...в тюркских языках имеются заимствования из русского и фонетически освоенные слова, понятные большинству носителей конкретных языков, как, например: кирг. *кёпес, кенгсалар*; кар.-балк. *ийнарал, аптюек* и др... В результате в современных тюркских языках сейчас наличествуют варианты типа: кирг. *кёпес* (разг.) – «купец», *кенгсалар* (разг.) – «канцелярия»; кар.-балк. *ийнарал* (разг.) – «генерал», *аптюек* (разг.) – «аптека» [10, с. 181]. В литературный период развития исследуемого языка интернациональные слова (термины) входят через **письменный язык** в русской форме, поэтому в орфографическом и орфоэпическом отношении не подвергаются каким-либо изменениям и сохраняют свою исходную форму, например: *эпитет, варваризм, агентство* и др. [11, с. 259].

Прежде всего в нормативный словарь можно включать только такие иноязычные слова (термины), которые даются в источниках в русском написании и соответствуют критерию регулярности и частотности употребления.

Среди заимствований из европейских языков наибольшие группы составляют заимствования из английского, французского, итальянского, греческого, немецкого языков.

Например, в спортивной терминоподсистеме функционируют слова (термины), заимствованные без изменений. Они используются для обозначения таких понятий, как: *футбол, гимнастика, волейбол; судья, тренер; виды соревнований, состязаний: олимпиада, чемпионат, кросс, спартакиада* и др. Прочно вышли в активный словарный запас заимствования из китайского, японского и корейского языков, подобно *таэквондо, у-шу, пинг-понг, айкидо, татаму, кимоно* и др.

Весомое влияние иноязычные лексемы оказывают на экономическую терминоподсистему исследуемого языка. Так, карачаево-балкарским языком заимствованы слова (термины) *вклад, налог, недоимка* и др. Кроме того, через русский язык из европейских языков заимствовано определенное количество общеупотребительных слов (терминов), например, из латинского: *бонус, коммерция, лицензия* и др.; из английского, где

выделяются термины на *-инг*: *инжиниринг, лизинг, маркетинг, рейтинг, холдинг* и др.

В развитии медицинской и фармацевтической терминологии в большинстве современных языков также применяют латинский язык (слова и словообразующие элементы). По сей день латинский язык остается основным международным источником для образования естественнонаучной и медицинской терминологии во всех современных литературных языках [12, с. 53].

Многие слова (термины), входящие в юридическую терминоподсистему, имеющие общеправовой характер, заимствованы через русский язык как язык-посредник. Это, например: слова-термины – *кодекс, лицензия, нотариус, санкция, юрисдикция* и др.; слова (термины) греческого происхождения: *амнистия, геноцид, баллистика* и др.

Наиболее активно новейшие англоцизмы функционируют в сфере общественно-политической лексики. Ср.: *парламент, бойкот* и др.

Определенное количество музыкальных слов (терминов) исследуемый язык заимствовал, например, из итальянского: *концерт, арии, ноты, пианино*; из немецкого: *дуэт, клавиатура, горн* и др.; из польского: *лютня, скрипка* и др.; из греческого языка: *ансамбль, дирижер, сюита, саксофон, баритон* и др.

Показательно и то, что иноязычные слова (термины) подвергаются в процессе освоения разного рода изменениям (фонетическим, семантическим, морфологическим), подчиняясь законам развития русского языка, его функционально-стилистическим нормам [13, с. 144-146]. Как правило, карачаево-балкарский язык заимствует из русского языка или через его посредство слова с одним каким-нибудь стержневым значением; иногда оно может сужать свое значение, а в другом случае – расширять его. Например, слово *промышленность*, помимо значений *индустрия* и *устар. ремесло*, употребляется еще в значении *промышленный потенциал – промышленностлукъ*; слово *политика*, кроме своих исконных значений в русском языке, в языке карачаевцев и балкарцев приобрело дополнительное значение: *хитрость, изобретательность, мастерство, искусство в чем-либо* [14, с. 142-143].

Таким образом, словник вновь создаваемого переводного Словаря может быть пополнен за счет введения новых и прежде всего иноязычных слов, отражающих спортивные, юридические, экономические, медицинские, политические понятия, не вошедших в качестве словарных единиц в вышеназванный «Русско-карачаево-балкарский словарь» (1965 г.), который давно стал библиографической редкостью. Словник нового Словаря также пополняется названиями лекарственных растений [15], терминами, связанными с фауной и флорой Северного Кавказа, благодаря специальным исследованиям, проведенным в последние годы в регионе [16].

Процесс заимствования иноязычных слов во многом обусловлен экстралингвистическими факторами – это расширение межгосударственного сотрудничества, изменения в общественно-политической жизни носителей языка, процесс глобализации, интеграции и т.д. Включенный в лексикографический оборот свежий материал свидетельствует о том, что иноязычные слова (термины) зачастую передаются путем транслитерации (т. е. не переводятся). Заимствованный иноязычный пласт представлен из древних языков (древнегреческого, латинского) и западноевропейских языков (немецкого, французского, английского, итальянского), а также из других родственных тюркских языков и языков соседних народов Северного Кавказа. Новые словарные единицы-заимствования, извлеченные из материалов СМИ, издаваемых на карачаево-балкарском языке, включаются в словник Словаря после тщательного анализа их структуры, форм и частотности употребления.

ЛИТЕРАТУРА

1. Толковый словарь карачаево-балкарского языка (в трех томах). Нальчик: I том (а-ж) 1966. 1018 с.; II том (з-р) 2002. 1170 с.; III том (с-я) 1159 с.
2. Улаков М.З. Состояние, проблемы и перспективы современного карачаево-балкарского языка // Motif Akademinal Kbilimid. 2015. № 16. С. 607-622.
3. Улаков М.З., Махиева Л.Х. Опыт практической лексикографии карачаево-балкарского языка // Вестник Кабардино-Балкарского института гуманитарных исследований. Нальчик. 2015. № 1 (24). С. 69-76.
4. Русско-карачаево-балкарский словарь / под редакцией Х.И. Суюнчева и И.Х. Урусбиева. М.: Советская энциклопедия, 1965. 744 с.
5. Анисимова Л.А. Лексические особенности языка современной российской качественной и массовой прессы: автореф. дисс ... канд. филол. наук. М., 2010. 21 с.
6. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. 685 с.
7. Черных П.Я. Очерки русской исторической лексикологии. М.: Изд-во Московского ун-та, 1956. 243 с.
8. Мусаев К.М. Лексикология тюркских языков. М.: Наука, 1984. 226 с.
9. Улаков М.З. Роль устной речи в формировании лексической нормы карачаево-балкарского языка // Вопросы лексики, грамматики и семантики карачаево-балкарского языка. Нальчик: Издательский центр «Эль-Фа», 2002. С. 57-63.
10. Гузеев Ж.М., Улаков М.З. Разновидности отсылочных определений в толковых словарях тюркских языков // Известия Кабардино-Балкарского научного центра РАН. Нальчик, 2016. № 3 (71). С. 176-182.
11. Махиева Л.Х. Проблемы совершенствования терминологии современного карачаево-балкарского языка // Материалы международного симпозиума «Устойчивое развитие: проблемы, концепции, модели», посвященного 20-летию КБНЦ РАН. Нальчик: Изд-во КБНЦ РАН, 2013. С. 258-260.
12. Абраменко Т.В. Вклад латинского языка в развитие медицинской и фармацевтической терминологии // Мир на Северном Кавказе через языки, образование, культуру. Теоретические и прикладные аспекты исследования языков. Пятигорск: ПГЛУ, 2007. С. 52-53.
13. Фомина М.И. Современный русский язык. М.: Высшая школа, 1983. 415 с.
14. Текуев М.М. Некоторые вопросы семантического освоения русизмов в карачаево-балкарском языке // Проблемы семантики и стилистики карачаево-балкарского языка. Нальчик, 1986. С. 140-143.
15. Жансуев В.А., Жансуева П.М. Лекарственные растения / Предисловие С.Х. Хутуевой. Нальчик: Эльбрус, 2017. 336 с.
16. Шхагапсоев С.Х. Растительный покров Кабардино-Балкарии. Нальчик: ООО «Тетраграф», 2015. 352 с.

REFERENCES

1. *Tolkovyy slovar' karachayevo-balkarskogo yazyka (v trekh tomakh)* [Explanatory dictionary of the Karachay-Balkar language (in three volumes)]. Nalchik: I volume (a - zh) 1966. 1018 p.; II volume (z-r) 2002. 270 p.; III volume (s-ya) 1159 p.
2. Ulakov M.Z. *Sostoyaniye, problemy i perspektivy sovremennogo karachayevo-balkarskogo yazyka* [State, problems and prospects of the modern Karachay-Balkar language] // Motif Akademinal Kbilimid. No. 16, 2015. Pp. 607-622.

3. Ulakov M.Z., Makhieva L.Kh. *Opyt prakticheskoy leksikografii karachayevo-balkarskogo yazyka* [Experience of practical lexicography of the Karachay-Balkar language] // *Vestnik Kabardino-Balkarskogo instituta gumanitarnykh issledovaniy* [Bulletin of the Kabardino-Balkarian Institute for Humanitarian Studies]. Nalchik, 2015. No. 1 (24). Pp. 69-76.

4. *Russko-karachayevo-balkarskiy slovar'* [The Russian-Karachay-Balkar Dictionary] / Edited by Kh.I. Suyunchova and I.Kh. Urusbiev. M.: Soviet Encyclopedia, 1965. 744 p.

5. Anisimova L.A. *Leksicheskie osobennosti yazyka sovremennoy rossiyskoy kachestvennoy i massovoy pressy* [Lexical features of the language of modern Russian high-quality and mass press]: abstract of thesis for obtaining Candidate of Philological Sciences degree. Moscow, 2010. 21 p.

6. *Lingvisticheskij enciklopedicheskij slovar'* [Linguistic Encyclopedic Dictionary]. Moscow: Soviet Encyclopedia, 1990. 668 p.

7. Chernykh P.Ya. *Ocherki russkoy istoricheskoy leksikologii* [Essays on Russian historical lexicology]. Moscow: Publishing House of Moscow University, 1956. 243 p.

8. Musaev K.M. *Leksikologiya tyurkskikh yazykov* [Lexicology of Turkic languages]. Moscow: Science, 1984. 226 p.

9. Ulakov M.Z. *Rol' ustnoy rechi v formirovaniy leksicheskoy normy karachayevo-balkarskogo yazyka* [The role of oral speech in the formation of the lexical norm of the Karachay-Balkar language] // *Voprosy leksiki, grammatiki i semantiki karachayevo-balkarskogo yazyka* [Questions of vocabulary, grammar and semantics of the Karachay-Balkar language]. Nalchik: Publishing Center "El-Fa", 2002. Pp. 57-63.

10. Guzeev Zh.M., Ulakov M.Z. *Raznovidnosti otsylochnykh opredeleniy v tolkovykh slovaryakh tyurkskikh yazykov* [Varieties of reference definitions in the explanatory dictionaries of the Turkic languages] // *Izvestiya Kabardino-Balkarskogo nauchnogo tsentra RAN* [News of the Kabardin-Balkar Scientific Center of the Russian Academy of Sciences]. Nalchik, 2016. No. 3 (71). P. 176-182.

11. Makhieva L.Kh. *Problemy sovershenstvovaniya terminologii sovremennoy karachayevo-balkarskogo yazyka* [Problems of perfection of terminology of modern Karachay-Balkar language] // *Materialy mezhdunarodnogo simpoziuma «Ustoychivoe razvitie: problemy, kontseptsii, modeli», posvyashchennogo 20-letiyu KBNTs RAN* [Materials of the international symposium “Sustainable development: problems, concepts, models”, dedicated to the 20th anniversary of the KBSC RAS]. Nalchik: Publishing House of the KBSC RAS, 2013. Pp. 258-60.

12. Abramenko T.V. *Vklad latinskogo yazyka v razvitie meditsinskoy i farmatsevticheskoy terminologii* [Contribution of Latin language to the progress of medical and pharmaceutical terminology]. *Mir na Severnom Kavkaze cherez yazyki, obrazovanie, kul'turu. Teoreticheskie i prikladnye aspekty issledovaniya yazykov* [Peace in the North Caucasus through languages, education, culture. Theoretical and applied aspects of language research]. Pyatigorsk: PSLU, 2007. Pp. 52-53.

13. Fomina M.I. *Sovremennyy russkiy yazyk* [Modern Russian language]. Moscow: Higher School, 1983. 415 p.

14. Tekuev M.M. *Nekotoryye voprosy semanticheskogo osvoyeniya rusizmov v karachayevo-balkarskom yazyke* [Some issues of the semantic development of Rusisms in the Karachay-Balkar language] // *Problemy semantiki i stilistiki karachayevo-balkarskogo yazyka* [Problems of semantics and stylistics of the Karachay-Balkar language]. Nalchik, 1986. Pp. 140-143.

15. Zhansuev V.A., Zhansueva P.M. *Lekarstvennyye rasteniya* [Medicinal plants] / *Predisloviye S.Kh. Khutuyevoy* [Foreword by S.Kh. Khutueva]. Nalchik: Elbrus, 2017. 336 p.

16. Shkhagapsoev S.Kh. *Rastitel'nyy pokrov Kabardino-Balkarii* [Vegetation cover of Kabardino-Balkaria]. Nalchik: LLC Tetragraf, 2015. 352 p.

**REFLECTION OF FOREIGN LANGUAGES (TERMS)
IN THE NEW TRANSLATION
“RUSSIAN-KARACHAY-BALKAR DICTIONARY”**

M.Z. ULAKOV, L.KH. MAKHIEVA

Institute of Humanitarian Researches –
branch of the FSBSE “Federal Scientific Center
“Kabardin-Balkar Scientific Center of the Russian Academy of Sciences”
360000, KBR, Nalchik, 18, Pushkin street
E-mail: kbigi@mail.ru

Compiling any dictionary, and especially a bilingual translation, – is a rather complicated and time-consuming process. To date, considerable experience has been gained in compiling of translation dictionaries of various languages.

The focus of our study is on the identification and description of borrowed foreign words (terms) for inclusion in the glossary of the new translation “Russian-Karachay-Balkar dictionary”.

Keywords: *lexicographic problems, vocabulary, translation dictionary, modern Karachay-Balkar language, term, borrowed foreign words, transliteration.*

Работа поступила 04.10.2019 г.